


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład ustny fiński - teoria i praktyka		8.0.14224	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka fińska
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Magdalena Podlaska; dr hab. Katarzyna Wojan, profesor uczelni; Laura Santoo			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		4 ECTS = 100 h	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - aktywny udział w zajęciach;	
zajęcia w sali dydaktycznej		50 godzin - czytanie tekstów teoretycznych na zajęcia i lektur;	
Liczba godzin		20 godzin - przygotowanie do zaliczenia ustnego.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 100 godzin = 4 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- fiński w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Praca w grupach		Sposób zaliczenia	
- Ćwiczenia tłumaczeń symultanicznych w kabinach oraz tłumaczeń konsekwentnych w audytorium.		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie krótkiego tłumaczenia ustnego konsekwentnego i symultanicznego	
		- zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie na ocenę na podstawie:	
		- aktywnego uczestnictwa w zajęciach (20%),	
		- udziału w pracy grupowej (20%),	
		- wykonania wszystkich prac przewidzianych w semestrze (Patrz: treści programowe) (30%),	
		- zaliczenia ustnego, tj. wykonania przekładu z języka fińskiego na język polski wskazanych tekstów (30%).	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	praca w grupach nad tłumaczeniami	kolokwium ustne	Ćwiczenia tłumaczeń symultanicznych w kabinach oraz tłumaczeń konsekwentnych w audytorium
Wiedza			
K_W09		+	+
Umiejętności			
K_U07			+
Kompetencje społeczne			
K_K04	+		
K_K06		+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka fińskiego – B2.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do tłumaczeń ustnych, zarówno konsekwentnych jak i symultanicznych oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie oryginalnej wypowiedzi, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej przekładu z ukierunkowaniem na języki: polski-fiński.

Treści programowe

Nauka taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego (w tym system notowania). Etyka zawodu tłumacza ustnego.

Nauka prawidłowego posługiwania się głosem. Nauka terminologii. Doskonalenie języka fińskiego oraz polszczyzny.

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zaliczenia):****A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:**

- Kierkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004.
- Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2016.
- Gillies, A. Conference interpreting: a new students' companion. Red. Bartosz Waliczek. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies, 2004.
- Gillies, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych ; tł. Anna Wyrwa. Kraków: Tertium, 2007.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa, 2009.
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007.
- Florczak J. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, C.H. Beck, 2014.

Literatura fińskojęzyczna

- Eklöf, Niina & Maija Hupli (2010). Tulkin käyttö maahanmuuttajan hoitotyössä. Sairaanhoitaja 6–7, 58–60.
- Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi oikeudesta tulkkaukseen ja käännöksiin rikosoikeudellisissa menettelyissä 64/2010. Saatavissa 5.11.2016: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FI/TXT/?uri=CELEX:32010L0064>.
- Kalela, Esa (2010). Etiikka tulkkaustilanteissa viittomakieli- ja kuulovammaisella. Helsinki: Kuuloliitto ry.
- Kansaneläkelaitos (2016). Vammaisten tulkkauspalvelut. Saatavissa 14.9.2016 http://www.kela.fi/vammaisten-tulkkauspalvelut_etatulkkaus.
- Maahanmuuttovirasto (2009). Tulkkaus turvapaikkamenettelyssä. Opas tulkeille. Saatavissa 19.9.2016: http://www.migri.fi/download/16473_Tulkkaus_turvapaikkamenettelyssa_a_Opas_tulkeille_fi.pdf.
- Saarinen, Ella, Niina Kollár, Iida-Sofia Mäki & Anna Taimi. Mikä kielitaito riittää? Opinpolku riittävään kielitaitoon ja sen arviointiin. 2013.
- Salmi, Eeva & Martikainen, Liisa (2011). Tulkkauksen koulutus Suomessa. Sarja F. Katsauksia ja aineistoja 2, 2011. Saatavissa 21.10.2016: <http://www.humak.fi/wp-content/uploads/2014/12/humak-tulkkauksenkoulutus-suomessa-2011.pdf>.
- Salo, Janne (2007). Kulttuurien kohtaaminen: Asioimistulkkauksella yhdenvertaisuutta. Duodecim 123, 493–494.
- Saresvuo, Johanna & Sirkka-Liisa Ojanen (1988). Tulkin käsikirja. Helsinki: Oy Gaudeamus Ab. Schubert, Carla & Johanna Kruus (2010). Tulkki yhteistyökumppanina. Teoksessa: Kulttuurit ja lääketiede, 297–304. Toim. Antti Pakaslahti & Matti Huttunen. Helsinki: Duodecim.

Strony internetowe:

- Suullinen tulkkaus, <https://www.unicom.ee/fi/teenused/et-suuline-tolge/>
- Baltic Media, <https://fi.balticmedia.com/tulkkaus-suullinen-kaannos-chuchotage-palvelu>
- Tieteentermipankki, <http://tieteentermipankki.fi/wiki/K%C3%A4%C3%A4nn%C3%B6stiede:tulkkaus>
- Finlex, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030434>
- Opiskelupaikka. Tulkiksi/kääntäjäksi opiskelu. Saatavissa 6.11.2016: <http://www.opiskelupaikka.fi/Virtuaaliopo/Kysymykset/Tulkiksi>.
- Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto, <https://www.sktl.fi/>

B. Literatura uzupełniająca

- Eckstein M, Sosnowski R., Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Teritum, Kraków 2004.
- Janikowski, P., (red.) Z zagadnień dydaktyki tłumaczenia ustnego, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2011.
- Janikowski, P., (red.) Stare problemy, nowe metody, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2012.
- Junger-Kruk K., Przekład ustny środowiskowy – teoria, normy, praktyka, Katowice 2012.

Materiały do ćwiczeń - dobór przez prowadzącego

Kierunkowe efekty uczenia się K_W09 K_U07 K_K04, K_K06	Wiedza K_W09 Student: <ul style="list-style-type: none"> • rozumie głębsze związki przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W09), • rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W09), • rozumie zmienność znaczeń zależnie od kontekstu (K_W09). Umiejętności K_U07 Student: <ul style="list-style-type: none"> • stosuje taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego w kontekście kulturowospołecznym (K_U07), • posługuje się słownictwem specjalistycznym (K_U07), • rozwiązuje problemy związane z przekładem języka fińskiego na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U07). Kompetencje społeczne (postawy) K_K04, K_K06 Student: <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza (K_K04), • zna i respektuje zasady pracy grupowej (K_K06), • wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje (K_K06).
Kontakt magdalena.podlaska@ug.edu.pl	